

Luk

Chapter 24

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον,
— a првог дана седмице, зором раном, на — гроб дошоше,
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2064](#)

φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα,
доносећи што припремише мирисе.
[G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

| A u prvi dan nedeljni dođoše vrlo rano na grob, i donesoše mirise što pripraviše, i neke druge žene s njima;

2 εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
нађоше пак — камен одваљен од — гроба.
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

| ali nađoše kamen odvaljen od groba.

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
ушавши пак, не нађоше — тело — Господа Исуса.
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

| I ušavši ne nađoše telo Gospoda Isusa.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ,
и догоди-се док — су-се-недоумицале оне о томе, и гле,
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτουσίη.
два-човека — стадоше пред-њима, у одећи блиставој.
[G0435](#) [G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

| I kad se one čuđahu tome, gle, dva čoveka staše pred njima u sjajnim haljinama;

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
уплашене пак будући оне, и погнуше — лица ка —
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?
земљи, рекоше им њима, Зашто тражите — живог међу — мртвима?
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

| a kad se one uplašiše i oboriše lica k zemlji, rekoše im: Što tražite Živoga među mrtvima?

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὧν
Није овде, — него ускрсну! Сетите-се како вам-говори — док-је-још био
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#) [G1510](#)

ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
у — Галилеји,
[G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Nije ovde; nego ustade; opomenite se kako vam каза kad beše još u Galileji,

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
говорећи да Син — човечији — треба да-буде-предан у руке
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)

ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
људи грешних, и да-се-распне, и — трећег дана да-васкрсне.
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

govoreći da Sin čovečiji treba da se preda u ruke ljudi grešnika i da se razapne i treći dan da ustane.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
и сетише-се — речи његових.
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

I opomenuše se reči Njegovih.

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς
и вративши-се од — гроба, јавили-су ово све —
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#)

ἔνδεκα, καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
једанаестици, и свима — осталима.
[G1733](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

I vrativši se od groba javiše sve ovo jedanaestorici i svima ostalim.

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ
биле-су пак — Магдалена Марија, и Јована, и Марија —
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#)

Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους
Јаковљева, и — остале са њима, говориле-су — — апостолима
[G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#)

ταῦτα.
ово.
[G3778](#)

A to beše Magdalina Marija i Jovana i Marija Jakovljeva i ostale s njima koje kazaše ovo apostolima.

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
и учинише-се пред њима као бунцање — речи ове, и
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἠπίστουν αὐταῖς.
не-веровахуим им.
[G0569](#) [G0846](#)

I njima se učiniše njihove reči kao laž, i ne verovaše im.

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
— али Петар, уставши отрча ка — гробу, и нагнувши-се,
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
виде — платна сама, и отиђе, у себи чудећи-се — догађају.
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)

A Petar ustavši otrča ka grobu, i natkučivši se vide same haljine gde leže, i otide čudeći se u sebi šta bi.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι
 И гле, двојица од њих, у тај — дан, ишли-су —
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς κώμην ἀπέχουσαν, σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα
 у село удаљено стадија шездесет од Јерусалима, коме име
[G1519](#) [G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#)

Ἐμμαοῦς;

Емаус;

[G1695](#)

| I gle, dvojica od njih išahu u onaj dan u selo koje beše daleko od Jerusalima šezdeset potkališta i zvaše se Emaus.

14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
 и они разговарали-су међу собом о свему — што-се-догодило
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4819](#)

τούτων.

овоме.

[G3778](#)

| A oni govorahu među sobom o svima ovim događajima.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς
 и догоди-се, док су разговарали они и расправљали, и сам
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#)

Ἰησοῦς, ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
 Исус, приближивши-се, пође са-њима;
[G2424](#) [G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

| I kad se oni razgovarahu i zapitkivahu jedan drugog, i Isus približi se, i išaše s njima.

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
 — али очи њихове беху-задржане да га-не препознају њега.
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

| A oči im se držahu da Ga ne poznaše.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς
 рече пак им њима, Какве-су — речи ове које размењујете међу
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)

ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, скуθρωποί?
 собом ходајући? И стадоше, жалосни.
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

| A On im reče: Kakav je to razgovor koji imate među sobom idući, i što ste neveseli?

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἷς ὀνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
 одговоривши пак, један именом Клеопа рече ка њему, Ти једини
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)

παροικεῖς Ἱερουσαλήμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν
 боравиш-у Јерусалиму и ниси сазнао шта се-догодило у њему, у
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#)

ταῖς ἡμέραις ταύταις?
 — данима овим?
[G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

| A jedan, po imenu Kleopa, odgovarajući reče Mu: Zar si ti jedan od crkvara u Jerusalimu koji nisi čuo šta je u njemu bilo ovih dana?

19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
и рече им, Шта? — а рекоше му, О — Исусу —
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)

Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
Назаретанину, који беше човек, пророк силан у делу и речи,
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)

ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
пред — Богом и свим — народом;
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

| I reče im: Šta? A oni Mu rekoše: Za Isusa Nazarećanina, koji beše prorok, silan u delu i u reči pred Bogom i pred svim narodom;

20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,
како — предали-су га — првосвештеници и — поглавари наши
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#)

εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
на осуду смртну, и разапеше га.
[G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

| kako Ga predadoše glavari sveštenički i knezovi naši te se osudi na smrt, i razapeše Ga?

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν
а-ми пак надали-смо-се да он јесте — који-ће избавити —
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#) [G3588](#)

Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει,
Израиль. Али — уз са све ово, трећи овај дан пролази,
[G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#) [G0071](#)

ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
од-када — ово би.
[G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

| A mi se nadasmo da je On Onaj koji će izbaviti Izrailja; ali svrh svega toga ovo je danas treći dan kako to bi.

22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι ὀρθριναὶ
Али и неке-жене — од нас задивили-су нас. Биле-су рано
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3720](#)

ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
на — гробу,
[G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

| A uplašiše nas i žene neke od naših koje su bile рано на гробу,

23 καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασιαν
и не нашавши — тело његово, дођоше говорећи да-су-и утвару
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)

ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
анђела виделе, који кажу да-он живи.
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

| i ne našavši tela njegovog dođoše govoreći da su im se anđeli javili koji su kazali da je On živ.

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον
и отишоше неки од — наших на — гроб, и нахоше
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
такo, као-што и — жене рекоше; њега пак не видеше.
[G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

| I idoše jedni od naših na grob, i nađoše tako kao što i žene kazaše, ali Njega ne videše.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ἽΩ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ
и он рече ка њима, О неразумни и троми — срцем
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#)

τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
да верујете у све што говорили-су — пророци.
[G3588](#) [G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

| I On im reče: O bezumni i sporog srca za verovanje svega što govoriše proroci!

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν
Зар ово није-тревало да-претрпи — Христос? и да-уђе у —
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

δόξαν αὐτοῦ?
славу своју?
[G1391](#) [G0846](#)

| Nije li to trebalo da Hristos pretrpi i da uđe u slavu svoju?

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
и почевши од Мојсија и од свих — пророка,
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
тумачио-им-је њима у свим — Писмима шта-је о њему.
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

| I počevši od Mojsija i od svih proroka kazivaše im šta je za Njega u svemu pismu.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς
И приближише-се ка — селу у-које су-ишли, а он
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#)

προσεποιήσατο πορρώτερον πορεύεσθαι.
учини-као-да даље иде.
[G4364](#) [G4206](#) [G4198](#)

| I približiše se k selu u koje išahu, i On činjaše se da hoće dalje da ide.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν
али навалывали-су на-њега, говорећи, Остани са нама, јер према вечери
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#) [G2073](#)

ἐστὶν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς.
је, и нагнуо-се већ — дан. и уђе да остане са њима.
[G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#) [G0846](#)

| I oni Ga ustavljahu govoreći: Ostani s nama, jer je dan nagao, i blizu je noć. I uđe s njima da noći.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
и догоди-се кад — седе-за-сто он са њима, узевши — хлеб
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδίδου αὐτοῖς.
благослови, и преломивши, даваше им.
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

I kad seđaše s njima za trpezom, uze hleb i blagoslovivši prelomi ga i dade im.

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
њима пак отворише-се — очи, и препознаше га. И он
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
невидљив постаде од њих.
[G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

Tada se njima otvoriše oči i poznaše Ga. I Njega nestade.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν
и рекоше међу собом, Зар — срце наше горело није у
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#) [G1722](#)

ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς
нама, док нам-говораше нама на — путу, док нам-отвараше нама —
[G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#) [G3588](#)

γραφάς?
Писма?
[G1124](#)

I oni govorahu jedan drugom: Ne goraše li naše srce u nama kad nam govoraše putem i kad nam kazivaše pismo?

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον
И уставши у-тај — час, вратише-се у Јерусалим, и нађоше
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
сабране — једанаесторицу и — оне-са њима,
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

I ustavši onaj čas, vratiše se u Jerusalem, i nađoše u skupu jedanaestoricu i koji behu s njima,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
који-говоре, да заиста ускрсну — Господ, и указа-се Симону.
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

koji govorahu: Zaista ustade Gospod, i javi se Simonu.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη
и они причали-су оно-што-би на — путу, и како га-препознаше
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#)

αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
— при — ломљењу — хлеба.
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

I oni kazaše šta bi na putu, i kako Ga poznaše kad prelomi hleb.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
 Док пак они ово-говораху, он-сам стаде у средини њиховој и каже
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
 αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
 им, Мир вама.
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

| A kad oni ovo govorahu, i sam Isus stade među njima, i reče im: Mir vam.

37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
 уплашени пак, и престрављени будући, мислили-су-да духа виде.
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

| A oni se uplašiše, i porlašeni budući, mišljahu da vide duha.

38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ? καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
 и рече им, Зашто сте-узнемирани? — и зашто — сумње
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)
 ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
 узлазе у — срцу вашем?
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

| I reče im: Šta se plašite? I zašto takve misli ulaze u srca vaša?

39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.
 Погледајте — руке моје и — ноге моје, да сам-ја — сам.
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)
 ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει,
 Опиπαјте ме и видите, јер дух тело и кости нема, —
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#)
 καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
 као-што мене видите да-имам.
[G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

| Vidite ruke moje i noge moje: ja sam glavom; opipajte me i vidite; jer duh tela i kostiju nema kao što vidite da ja imam.

40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
 и ово рекавши, показа им — руке и — ноге.
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

| I ovo rekavši pokaza im ruke i noge.

41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
 док-још пак, нису-веровали они од — радости и дивили-се, рече
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)
 αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?
 им, Имате-ли нешто за-јело овде?
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

| A dok oni još ne verovahu od radosti i čuđahu se reče im: Imate li ovde šta za jelo?

42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.
 — а дадоше му рибе печене део.
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

| A oni Mu daše komad ribe pečene, i meda u saću.

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
и узевши, пред њима поједе.
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

| I uzevši izjede pred njima.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς
Рече пак им њима, Ово-су — речи моје, које сам-вам-говорио ка
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#)

ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ
вама док-сам-још био са вама, да треба да-се-испуни све што-је
[G4771](#) [G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#)

γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς
написано у — закону Мојсијевом и — пророцима и псалмима
[G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#)

περὶ ἐμοῦ.
о мени.
[G4012](#) [G1473](#)

| I reče im: Ovo su reči koje sam vam govorio još dok sam bio s vama, da sve treba da se svrši šta je za mene napisano u zakonu Mojsijevom i u prorocima i u psalmima.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
тада им-отвори њима — ум да разумеју — Писма.
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Tada im otvori um da razumeju pismo.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
и рече им, да тако је-писано, да-пострада — Христос, и
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
да-васкрсне из мртвих — трећег дана;
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

| I reče im: Tako je pisano, i tako je trebalo da Hristos postrada i da ustane iz mrtvih treći dan;

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν
и да-се-проповеда у — име његово покајање за опроштење
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#)

ἀμαρτιῶν, εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
грехова, међу свим — народима, почевши од Јерусалима.
[G0266](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

| i da se propoveda pokajanje u ime Njegovo i oproštenje greha po svim narodima počevši od Jerusalima.

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.
Ви сте сведоци овоме.
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

| A vi ste svedoci ovome.

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς μου ἐφ’ ὑμᾶς;
и гле, ја шаљем — обећање — Оца мог на вас;
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὔ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
ви пак останите у — граду, док — се-не-облачите у с-висине
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.

силу.

[G1411](#)

| I gle, ja ću poslati obećanje Oca svog na vas; a vi sedite u gradu jerusalimskom dok se ne obučete u silu s visine.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς
Изведе пак их напоље, до — Витаније, и подигнувши —
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)

χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.

руке своје, благослови их.

[G5495](#) [G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

| I izvede ih napolje do Vitanije, i podignuvši ruke svoje blagoslovi ih.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ’ αὐτῶν
и догоди-се док их-је благосиљао он њих, раздвоји-се од њих
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#)

καὶ, ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

и узнесен-би на — небо.

[G2532](#) [G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

| I kad ih blagosiljaše, odstupi od njih, i uznošaše se na nebo.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς
и они поклонивши-му-се њему, вратише-се у Јерусалим са радошћу
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.

великом.

[G3173](#)

| I oni Mu su pokloniše, i vratiše se u Jerusalem s velikom radošću.

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
и били-су непрестано — у — храму, благосиљајући — Бога.
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I behu jednako u crkvi hvaleći i blagosiljajući Boga. Amin.